

## PUNTO Y COMA

Número 0  
Julio-agosto de 1991

*Puntoycoma* es un espacio de comunicación en el que tendrá cabida toda información útil para el trabajo de los traductores de lengua española, tanto si se refiere a aspectos concretos (problemas terminológicos y propuestas de soluciones, dudas, casos espinosos pendientes de resolución, etc.) como a cuestiones de tipo más general sobre lingüística y documentación (p.ej. la aceptación y uso de neologismos, novedades de la biblioteca, reseñas de libros, etc.)

Si deseáis colaborar, envidad vuestras sugerencias o cualquier tipo de información práctica (lo más resumida posible) a la redacción de *puntoycoma* (JECL 2-170) o al representante de vuestra unidad en el comité de redacción. La periodicidad de estas hojas será mensual, aunque por cuestiones prácticas -verano obliga- el próximo número saldrá en septiembre.

\*\*\*\*\*

## NOTICIAS DE LA TERMINOLOGÍA

La colaboración entre las unidades de traducción y la terminología ha empezado a dar los primeros frutos concretos en forma de “listas de acompañamiento” para la traducción de determinados documentos de especial complejidad o importancia. Estas listas se realizan a petición de las diferentes unidades o grupos temáticos y su principal originalidad con respecto a los glosarios “tradicionales” es la mayor facilidad de consulta debida a la presentación bilingüe o trilingüe. Por ser de contenido muy específico, se elaboran en un plazo breve y son fácilmente actualizables. Hasta ahora han aparecido las siguientes:

### **Productos farmacéuticos**

**Autobuses (EN-ES)**, disponible igualmente en las demás lenguas comunitarias, pero siempre a partir del inglés

**Libro Verde de Correos (EN-ES)**, también, como en el caso anterior, en las demás lenguas comunitarias.

Ahora se está trabajando en dos nuevas listas: una sobre disposiciones mínimas relativas a los materiales de construcción y otra sobre vehículos de dos y tres ruedas.

## NEOLOGISMOS

### **aborto azul**

El provocado por una infección típica del ganado porcino, descubierta en Alemania en 1991.

RF: El País, 3.7.91. Futuro - 3

### **verdura de cuarta gama**

La primera gama (o generación) de hortalizas son las hortalizas en su presentación tradicional; la segunda, las conservas vegetales; la tercera, los vegetales congelados y la cuarta, los vegetales preparados pero frescos y naturales.

RF: Detallista, nº 74, pág. 46

### **sistema de pelotones**

Procedimiento experimental de ordenación del tráfico “consistente en apiñar los coches en las autopistas, dotándolos de sistemas para evitar las colisiones, de sistemas de seguimiento de carriles y de otros sistemas de control automáticos.”

RF: Investigación y ciencia, julio 90, pág. 62

### **ecocidio**

Palabra compuesta de eco-(logía) y -cidio (sufijo que indica el acto de matar, como en “genocidio”), que se ha aplicado, por ejemplo, a la quema sistemática de pozos de petróleo realizada por Irak durante la guerra del Golfo.

RF: El País, 31.1.91, pág. 26

### **buzoneo**

Campaña electoral realizada mediante publicidad que se deja en los buzones. También: **campaña en los buzones**.

RF: El País, 18.1.91, pág. 21

## **MISCELÁNEA NEOLÓGICA**

Si palabras como **domótica** (aplicación de las nuevas tecnologías al hábitat) son ya de uso más o menos común, no ocurre lo mismo en español con otros neologismos más osados, aunque fácilmente reconocibles, por ejemplo, no hemos visto todavía **dromología** (< fr. *dromologie*: “science qui étudie les sociétés structurées par le facteur vitesse”; cf. en. *velociology*) ni, dentro de la misma familia, **dromocracia**, **dromocrático** (*dromocratie*, *dromocratique*; *velococracy*, *velococratic*). Quizás el español tenga menos prisa que las demás lenguas...

La informática sigue creando términos para designar las innovaciones que constantemente se producen en este campo:

**cognitien**: *ingénieur de la connaissance chargé de recueillir le savoir d'un professionnel, expert dans un domaine précis et d'en déterminer les axes logiques afin de pouvoir les organiser en système expert.*

## **BUZÓN**

**\*appel aux manifestations d'intérêt:**

La traducción española más usual es:

### **convocatoria de manifestaciones de interés**

RF: DO nº L 288 de 21.10.88

\**sustainable development (or growth)*:

**Desarrollo (o crecimiento) sostenible** parece lo más indicado; además es la expresión que más se emplea en España. Se discutió sobre otras posibilidades: **desarrollo 1) soportable; 2) tolerable; 3) que se puede mantener, etc.** Estamos recopilando información sobre el tema (contextos, traducciones, etc.).

\**convivialité* (en. *user friendliness*):

Parece plantear más problemas el sustantivo que el adjetivo (fr. *convivial*, en. *user friendly*, es. **(fácilmente) manejable**). No existe una propuesta única, puesto que su significado preciso depende del contexto e incluso del tema (informática, economía, medio ambiente).

\**joint venture*:

Este término implica varias ideas: la fundamental es la de **participación** de varias empresas en un proyecto en el que se puede utilizar la tecnología combinada de las empresas que participan o (y esto es lo más común cuando se trata de empresas comunes entre países desarrollados y PVD) en el que una empresa aporta fundamentalmente tecnología y la otra recursos humanos o materias primas. Hay también una cierta idea de riesgo que es quizás la que hace que se prefiera a veces en español el término inglés. Se suele hablar de: **empresa común, conjunta o en participación**. En la prensa podemos ver frecuentemente *joint venture*, a veces con una explicación entre paréntesis.

## INCORPORACIONES DEL AÑO 1991

En nombre de todos, damos la bienvenida a:

Unidad B	María Luisa Romana García	65948	JECL 5/50A
	Cristina Marugán Güémez	64625	JECL 5/29A
Unidad D	Antonio Ballesteros Jaraíz	65354	JECL 3/1
	Ramón de la Vega de Orduña	65312	JECL 3/154A
	Juan Ramón del Pozo Fernández	65322	JECL 3/103A
	Gloria Paz Clemente	60441	JECL 3/107
Unidad E	Alicia Herrero Ansola	51585	JECL 4/3A
Unidad F	Pedro Blanco Calvo	4908	JMO A3/054
	Manuel del Cerro Aparicio	4334	JMO A3/059A
	Pollux Hernández	4682	JMO A3/069
	José Luis Martín Yuste	4909	JMO A3/068A

## NOTICIAS DE LAS UNIDADES

En el próximo número publicaremos una relación completa de los trabajos de terminología realizados, o a punto de concluirse, en las diferentes unidades. El servicio SVP de terminología dispondrá de una copia de todos estos trabajos.

## **Material disperso:**

Queremos elaborar una relación lo más exhaustiva posible de glosarios, diccionarios y demás publicaciones que cada cual ha ido acumulando en su despacho. Si pensáis que este material raro (por lo específico del tema, por estar agotado o cualquier otro motivo) puede interesar a los demás, envidad las referencias de estas publicaciones a la redacción de *puntoycoma* que se encargará de hacer una lista por temas, indicando el despacho en que puede consultarse cada una de las obras.

Convendría que estas publicaciones estuvieran en las bibliotecas (Bruselas y Luxemburgo), por lo que habría que incluirías en el próximo pedido anual o fotocopiarlas, en caso de que estén descatalogadas.

## **CONVOCATORIAS Y RESEÑAS**

### ***Revista META, nº 3, septiembre 1990:***

Número especial, dedicado a “*la traduction dans le monde hispanolusophone*”, en el que se abordan cuestiones relacionadas con la teoría de la traducción, la terminología y la traducción literaria, con especial atención a la traducción del francés al español, (cf. artículos de García Yebra y de Blanchet de Redruello).

Esta revista se puede consultar en nuestra biblioteca central

BERTONE, Laura:

### ***EN TORNO DE BABEL, Estrategias de la interpretación simultánea***

Hachette Argentina, Buenos Aires 1989 (Distribución en Europa: les Editions hispanoaméricaines, 26 rue Monsieur-le-Prince 75006 París.)

No tenemos ninguna referencia sobre el contenido de este libro. Se recibirá en la biblioteca española a partir de septiembre.

CASADO, Manuel:

### ***El castellano actual: usos y normas***

EUNSA, Pamplona, 1988, 155 páginas

ISBN 84-313-1067-7

En este libro, de gran utilidad, se reúnen esquemáticamente los aspectos morfosintácticos que más dudas idiomáticas suscitan en el hispanohablante culto. Su planteamiento es eminentemente práctico y se centra en el uso cotidiano de la lengua escrita (normas de puntuación, plural de los extranjerismos, abuso de los posesivos, preferencia por la voz activa, concordancia de los nombres colectivos con el verbo, uso de la preposición “a” con el complemento directo, etc.)

## **CONVOCATORIAS:**

La escuela de traductores e intérpretes de la Universidad de Ginebra organiza un coloquio internacional sobre *Phraséologie et Terminologie en Traduction et en interprétation*, que se celebrará del 2 al 4 de octubre de 1991. Se tratarán temas como el uso de expresiones idiomáticas en el lenguaje científico-técnico, la sintaxis y el contexto, etc.

Para obtener más información, dirigirse a: Bruno de Bessé, École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, 19, place des Augustins, 1205 Ginebra (Suiza). Tel: 41 22/705 72 19. Fax: 41 22/705 72 21.

## **SELECCIÓN DE PREGUNTAS Y FICHAS DE TERMINOLOGÍA**

En esta sección se reseñan términos que pueden interesar a todos por su novedad o por presentar una acepción nueva o un matiz diferente de algo ya sabido. Pero lo que para unos es nuevo para otros puede resultar trivial (cosas de la especialización). Para seleccionar estos términos, hemos intentando tener en cuenta todo esto, además de la no existencia de estas fichas en EURODICAUTOM

### **\*whole-wafer memory:**

DF: La whole-wafer (oblea completa) es un tipo de memoria semiconductora para ordenadores que se fabrica mediante la conexión de circuitos integrados desarrollados sobre una oblea de silicio completa, sin trocear.

ES: memoria de oblea completa

RF: El País, suplemento FUTURO, 12.06.91, p.7

### **\*glosopeda:** El nombre más común en español para la fiebre aftosa

DF: Enfermedad infectocontagiosa aguda de curso febril, que se caracteriza por la formación de las típicas aftas en la boca, concretamente en las mucosas, y en la piel, sobre todo en el espacio interdigital.

EN: *Foot and mouth disease; malignant fever; aphthous fever*

FR: *Fièvre aphthuse; surlangue*

RF: Revista *Nuestra Cabaña*, nº 224, mayo 1991, p. 32; diccionario Elseviers de Producción Animal; Vademécum del veterinario.

### **\*société coquille (1); société fictive (2)**

RF: H. Leblud (1); Glossaire Banque Mondiale (2), 1986

EN: *Shell company*

RF: World Bank Glossary, 1986

ES: **Sociedad tapadera; sociedad fantasma (?)**; **sociedad ficticia**

DF: Sociedad que existe sólo sobre el papel, sin desempeñar la actividad declarada en sus estatutos. Estas sociedades suelen constituirse para encubrir prácticas delictivas como, p.ej., el blanqueo de dinero

RF: Los términos españoles son propuestas de la terminología

### **\*agua fósil**

RF: CSIC (ficha de la versión española, que se incluirá en Eurodicautom, del glosario de nuevas fuentes de energía)

Nota: La definición y la versión en las demás lenguas se encuentran en Eurodicautom (EN: *trapped (o fossil) water*, FR: *eau fossile*).

No es lo mismo que: **agua connata**; **agua sinergética** (rf: CSIC); **agua congénita** (rf: ICID-Comité Español de Riegos y Drenajes) = EN: **connate water**, FR: *eau connée* (véase la ficha de Eurodicautom).

**\**raised rib* (edge line)**

NT: Road marking

ES: **Profiles**

DF: Señalización horizontal en relieve (carreteras)

RF: Laboratorio central del MOPU (Madrid)

**\**feeder cells***

ES: **Células nodrizas**

RF: Anticuerpos monoclonales. D. Sikora y H.M. Smedley, p. 144

DF: Células cuya función es mantener el crecimiento de otras células.

## COMITÉ DE REDACCIÓN Y COLABORACIONES

Myriam Martínez

Mauricio Roca

Victoria Carande

Fernando Seral

Antonio López

Berta Cordero

Margarita Alonso

Isabel Heimann

Germán Merinero

Amadeu Solà

Eugenio Rivière

Agustín Jiménez

Manel Lobo

Luis González